



Evento	Salão UFRGS 2014: SIC - XXVI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2014
Local	Porto Alegre
Título	PRODUÇÃO, CIRCULAÇÃO E CONSUMO DA CULTURA SURDA BRASILEIRA: REALIZAÇÃO DO DVD
Autor	PAULO BERGALLO RODRIGUES
Orientador	LODENIR BECKER KARNOPP

O presente trabalho diz respeito à participação na pesquisa “Produção, Circulação e Consumo da Cultura Surda Brasileira”, na linha de pesquisa dos Estudos Culturais em Educação; mais especificamente, a realização de vídeos (DVD) bilíngues, produzidos em Língua Brasileira de Sinais (Libras) e Português. A pesquisa foi realizada entre os anos de 2010 e 2013, sendo coordenada pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), em parceria com a Universidade Federal de Santa Maria (UFSM) e Universidade Federal de Pelotas (UFPeL). Durante a pesquisa foram mapeadas as diversas instituições e locais de fortalecimento da cultura surda, em diferentes regiões do Brasil, e registradas as suas produções culturais. Pesquisadores das universidades participantes da pesquisa coletaram materiais referentes à literatura surda, materiais de estudo, entretenimento e cultura, em formatos como: livros, fotos, revistas, e vídeos. Após apresentar o resultado do trabalho em uma versão impressa em português, tornou-se objetivo dos realizadores, sistematizar a pesquisa de maneira a tornar o material acessível à comunidade surda em Língua Brasileira de Sinais (Libras). Como participante da pesquisa, na qualidade de bolsista de Iniciação Científica, meu objetivo foi desenvolver a apresentação da pesquisa em vídeo DVD. Apresento as diversas razões que justificam o esforço da equipe envolvida no processo. Em primeiro lugar, o DVD foi pensado e desenvolvido em Libras; desta maneira, a pesquisa é apresentada na língua do público mais interessado na pesquisa: os surdos. Além do texto que apresenta a pesquisa, também foi possível apresentar as expressões culturais surdas coletadas durante a pesquisa em seu formato visual, em vídeo. Deste modo, uma expressão cultural rica em sua especificidade, pode ser apresentada em sua modalidade gestual-visual, mantendo o texto em Libras – primeira língua (L1) das comunidades surdas – e com a riqueza da expressão do autor ou do intérprete. Apesar de ser concebido e realizado com a finalidade principal de ser compreendido pela comunidade surda, o DVD possui legendas em português, possibilitando a compreensão de pessoas usuárias do português, que não tenham domínio da Libras. O processo de inserção das legendas nos vídeos foi um desafio à parte, uma vez que a Libras requer a tradução para o português; porém, durante esta etapa, a equipe de bolsistas e tradutores intérpretes de Libras focou-se em inserir legendas em português, dinâmicas e bem sincronizadas com a Libras. Assim, o DVD foi produzido em duas línguas: Libras e Português, material que amplia o público-alvo e também contribui com o público que estuda Libras, no sentido de relacionar os sinais com os seus significados em português. O DVD totaliza de mais de 2 horas e 30 minutos de material, e apresenta os principais aspectos da pesquisa realizada, iniciada por um mapeamento das Produções Editoriais, Produções com Circulação Livre na Internet e produções realizadas pelos alunos do curso de Letras-Libras. O mapeamento das regiões brasileiras teve como objetivo realizar o levantamento das instituições e das produções culturais das cidades de: Belo Horizonte, Florianópolis, Porto Alegre, Rio de Janeiro, Campo Grande, Curitiba, São Paulo, Belém, Recife e Fortaleza. Além da pesquisa, o material também apresenta um relatório sobre o cenário político e outro sobre o Festival Brasileiro de Cultura Surda do ano de 2011 na Universidade Federal do Rio Grande do Sul.